

## 117. ¿Adónde vas ufano,...?

Compositor: Anónimo

Poeta: Anónimo

Fuente: *Cancionero Poético-Musical Hispánico de Lisboa* [CPMHL]

Edición: Mariano LAMBEA y Lola JOSA (Introducción y edición crítica)

*La música y la poesía en cancioneros polifónicos del siglo XVII*. Volumen VI

*Cancionero Poético-Musical Hispánico de Lisboa*. Volumen III

Madrid: Sociedad Española de Musicología. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2011

ISBN: 978-84-00-09372-3

ISBN: 978-84-86878-84-9 (Obra completa)

ISBN: 978-84-86878-22-1 (Volumen III)

En este documento se halla la edición anotada del poema, la partitura con la transcripción musical a notación moderna, incluida la composición de la voz perdida, y el facsímil parcial de la obra.



117

- 1     ¿Adónde vas ufano,  
arroyo presuroso,  
pequeña (ayer) sangría  
de aquel peñasco bronco?
- 2     Si de ajenos caudales                     5  
mendigas los socorros  
para que pase a río  
lo que es ahora arroyo,
- 3     ¡detente, espera, espera!,  
que es un arbitrio loco                     10  
querer perder lo claro  
por aumentar lo undoso.
- Detén, pues, la corriente,  
dulce arroyuelo,  
porque sean tus ondas                     15  
lengua a mi fuego.*
- 4     Vive el nativo suelo,  
prende el cristal sonoro,  
que das a cada paso  
un paso a tu destrozo.                     20
- 5     Crecerás con mi llanto,  
y aquel desdén hermoso  
sabrás por tus raudales  
lo que amo en lo que lloro.

*Detén, pues, la corriente,...*   25

**117. «¿Adónde vas ufano,...?»**

3. *sangría*: “porción del agua que se separa del río para conducirla a otra parte” (*Aut.*).

4. El contraste entre la nitidez y la vulnerabilidad de la pequeña *sangría* (enfaticada en los versos 11 y 14) y el robusto y tosco (*bronco*) *peñasco* fija la imagen.

5-6. Las aguas de otros arroyos igualmente pequeños.

8. *ahora*: “agora” en el tiple 1º.

10. *arbitrio*: “elección” (*Aut.*).

11-12. Advertencia moral, pues la calidad de las aguas siempre es un atributo más valioso que la cantidad.

16. *lengua*: “lengoa” en las repeticiones del tenor. El contraste entre las *lenguas* de agua y el *fuego* de la pasión amorosa de la voz lírica es uno de los contrastes más característicos de la

tradición petrarquista. La voz lírica lo prefiere sin pretensiones de río para poder disfrutar de su discreta compañía, según el dictado del bucolismo.

17. *nativo*: “natural” (*Aut.*).

18. *prende*: ‘detén’ (*Aut.*); *cristal sonoro*: metáfora propia del bucolismo a propósito de las aguas de ríos y fuentes.

19. *a*: “en” el tenor.

20. *destrozo*: “quebranto” (*Aut.*). Le insiste en que detenga su curso para evitar, así, su muerte que es ir a desembocar al mar.

21. La voz lírica le ofrece sus lágrimas para cumplir con sus pretensiones de río (hipérbole muy característica del bucolismo barroco).

22. La dama, referida en este caso por el atributo poético de su etopeya.

23. *raudales*: “caudales” en el tiple 1º.

# 117. ¿Adónde vas ufano,...?

A 4

Música: Anónimo. Letra: Anónimo

Transcripción musical: Mariano Lambea  
Edición de la poesía: Lola Josa

Tiple 1º

Tiple 2º

[Alto

Tenor

Guión

¿A - dón - de vas u - fa - no,  
¿A - dón - de vas u - fa - no,  
¿A - dón - de vas u - fa - no,  
¿A - dón - de vas u - fa - no,  
¿A - dón - de vas u - fa - no,  
6 #

5

a - rro - yo pre - su - ro - so, pe - que - ña a - yer san - grí - a de a - quel pe - ñas - co bron -  
a - rro - yo pre - su - ro - so, pe - que - ña a - yer san - grí - a  
a - rro - yo pre - su - ro - so, pe - que - ña a - yer san - grí - a  
a - rro - yo pre - su - ro - so, pe - que - ña a - yer san - grí - a de a - quel pe - ñas - co bron -  
a - rro - yo pre - su - ro - so, pe - que - ña a - yer san - grí - a de a - quel pe - ñas - co bron -  
6 #

13

*Estrillo*

- co, pe - ñas - co bron - co? De - tén, de - tén, pues, la  
de a - quel pe - ñas - co bron - co?  
de a - quel pe - ñas - co bron - co?  
- co, pe - ñas - co bron - co?

21

co-rrien - te, dul - ce\_a-rro - yue - lo, por-que

29

se - an tus on - das len - gua\_a mi fue-go, de - tén, pues la co-rrien -  
De - tén, de - tén, pues la  
De - tén, de - tén, pues la  
De - tén, de - tén, pues la co-rrien -

38

- te, dul - ce\_a-rro - yue - lo, por-que se - an tus  
co-rrien - te, dul - ce\_a-rro - yue - lo,  
co-rrien - te, dul - ce, dul - ce\_a-rro - yue - lo,  
- te, dul - ce\_a - rro - yue - lo, por-que se - an tus

47

on-das len - gua\_a mi fue-go, len - gua\_a mi fue - go, por-que se - an tus on-das  
 por - que se - an tus on-das len - gua, por-que se - an tus on-das len -  
 por - que se - an tus on-das len - gua\_a mi fue-go, len - gua\_a mi fue-go,  
 on-das len - gua\_a mi fue-go, por-que se - an tus on-das len - gua\_a mi fue-go,

55

len - gua\_a mi fue - go, por - que se - an tus on - das len - gua\_a mi fue - go.  
 - gua\_a - mi fue - go, por - que se - an tus on - das len - gua\_a mi fue - go.  
 len - gua\_a mi fue - go, por - que se - an tus on - das len - gua\_a mi fue - go.  
 len - gua\_a mi fue - go, por - que se - an tus on - das len - gua\_a mi fue - go.

1 ¿Adónde vas ufano,  
 arroyo presuroso,  
 pequeña (ayer) sangría  
 de aquel peñasco bronco?

2 Si de ajenos caudales  
 mendigas los socorros  
 para que pase a río  
 lo que es ahora arroyo,

3 ¡detente, espera, espera!,  
 que es un arbitrio loco  
 querer perder lo claro  
 por aumentar lo undoso.

4 Vive el nativo suelo,  
 prende el cristal sonoro,  
 que das a cada paso  
 un paso a tu destrozo.

5 Crecerás con mi llanto,  
 y aquel desdén hermoso  
 sabrá por tus raudales  
 lo que amo en lo que lloro.

### Estríbillo

*Detén, pues, la corriente,  
 dulce arroyuelo,  
 porque sean tus ondas  
 lengua a mi fuego.*

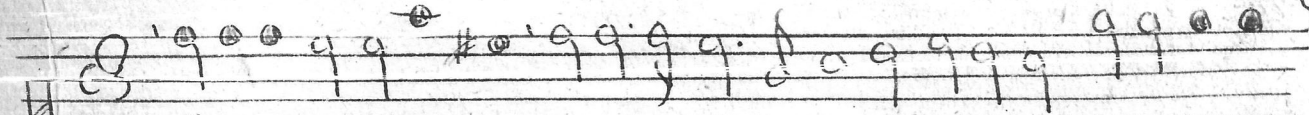
Title 1<sup>o</sup>

11

982

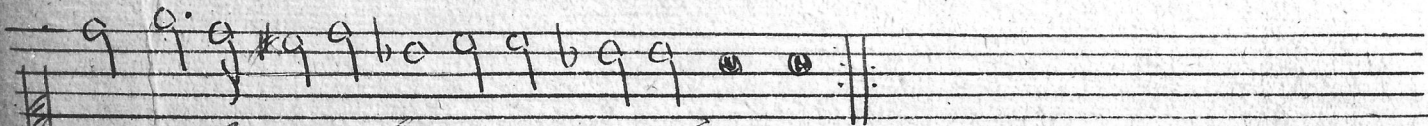
157

98



A donde vas Vfa n<sup>o</sup>,  
 Si de ajenos Caudales,  
 Detente es pera es pera,  
 Vive el natio Suelo,  
 Cresevas con mi Man to,

arajo pro tu ro lo, pequena ajer sangna -  
 mendigaz Los lo coros, para q<sup>e</sup> passe a ljo -  
 q<sup>e</sup> es un arbitrio loco, querer perder lo claro -  
 prende el cristal s<sup>o</sup> moro, q<sup>e</sup> dars a cada passo -  
 ya quel ders den hermito lo, sobre portus caudales -

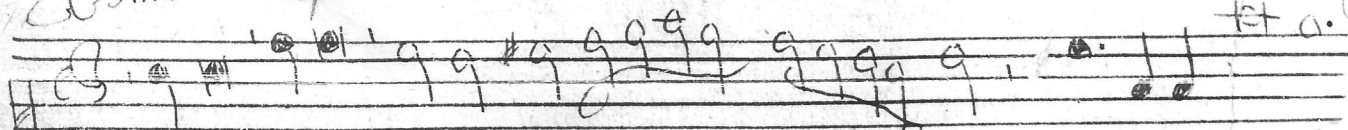


de aqui penars lo bronco, penars lo bronco  
 Lo que es a gora a lojo  
 por aumentar lo undolo  
 un passo a tu ders troco  
 Lo game en lo q<sup>e</sup> moro

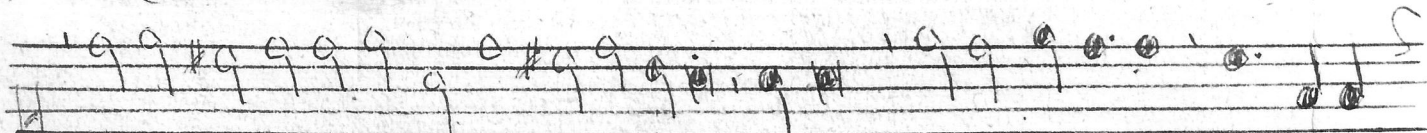
Strib Tiple 1º

11

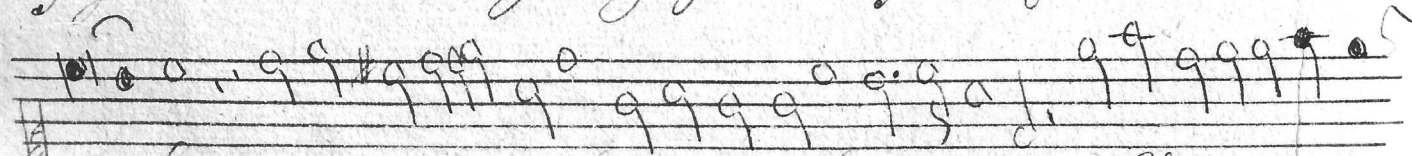
98v



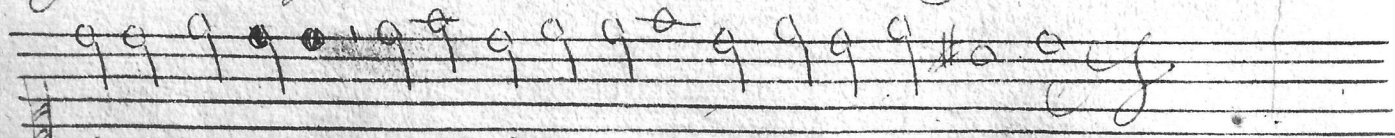
De ten o: pnes La forrien te dulce a loyeto



porq se an tus on das Lengua ami fuego, de ten pnes La forriente dulce a lo



ye lo porq se an tus on das Lengua ami fuego, Lengua ami fuego, porq sean tus on das



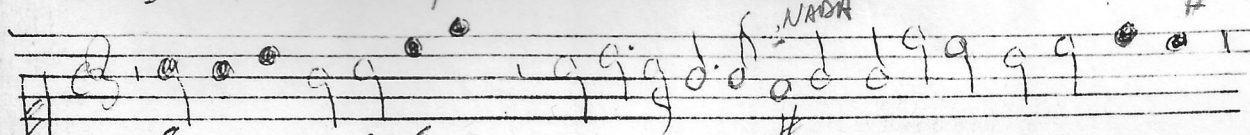
Lengua a mi fuego o:

Tiple a 4 Tiple 2:

12

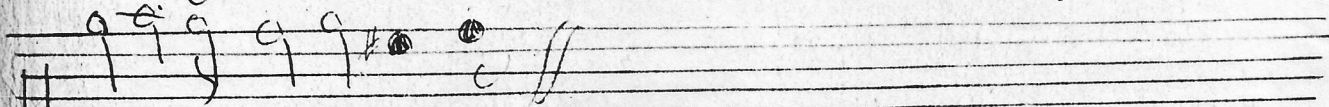
982

157  
# 98



A don de uos vifans,  
Si de ajenos laudades,  
Et ente espera espera,  
V'ive el natiuo sueto,  
Cre seràs con mi llanto,

alojo presuroso, pequená ajer sangria  
mendigas los soleros, para que parte vijo  
que es un arbitrio loco, queros perder lo claro  
proude el cristal senoro, q' das a cada passo  
y aquel des den hermito, sa brà por tus laudades.



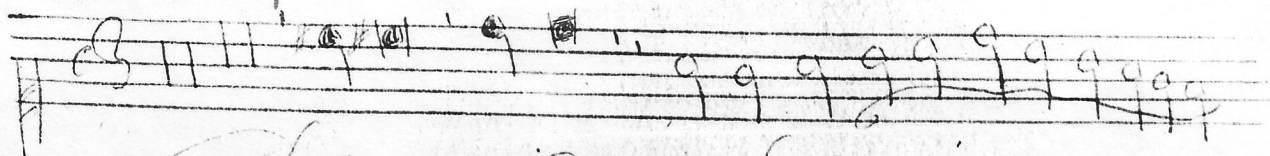
de aquel penasco bronco  
Lo gres ora a lojo  
por au ment tar lo undoto  
un passo a tu destroto  
Lo g' amo en lo g' lloro



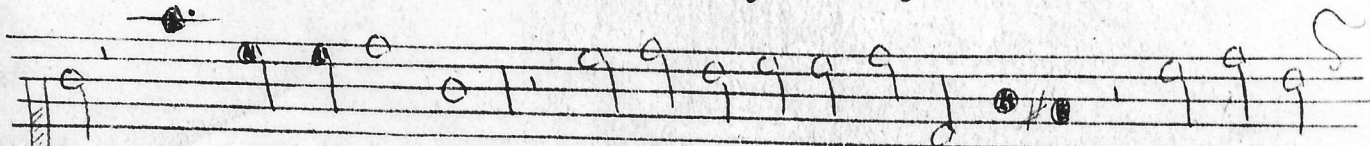
Attrib Title 2<sup>o</sup>

12

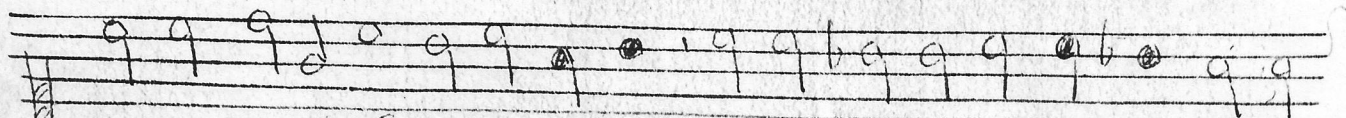
98v



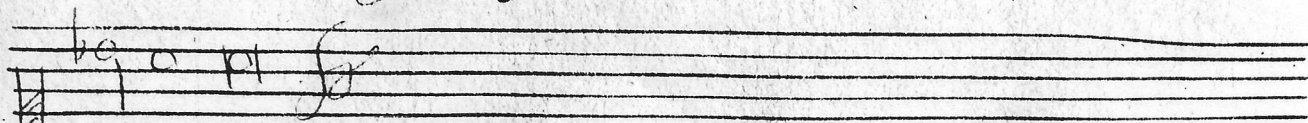
De ten que la corrien



te dulce a lojolo, por que sean tus ondas Lengua, por que se



an tus ondas Lengua a mi fuego, por que sean tus ondas Lengua



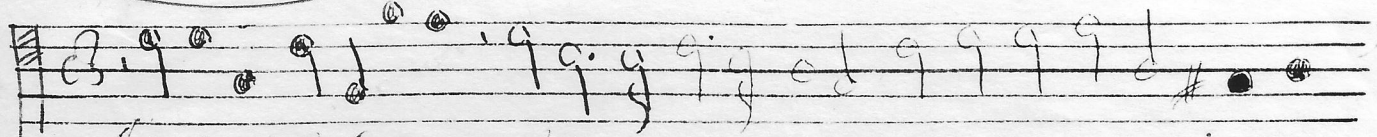
mi fuego

Sono 11

Tenor 13

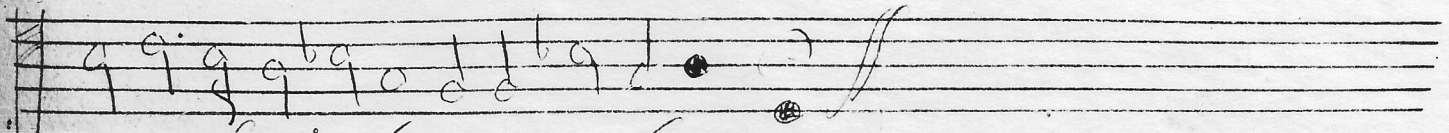
9812 227  
98

por otra voz  
↑



"caudales" Adonde uas v fars, a lojo presuroso, pequeña ajer sangria  
 x vida- Si de ajenos caudales, mendigars los morros, para q' pase vijo.  $\otimes$  parece?  
 dos? De tente espera es pero, que es un arbitrio solo, que no perder lo caro "pase a"  
 Vive el nativo suelo, prende el cristian tenor, q' das en cada passo  
 Cre seras con mi llanto, y a que t' des den hermos, la bra por tus caudales

↓  
por otra voz

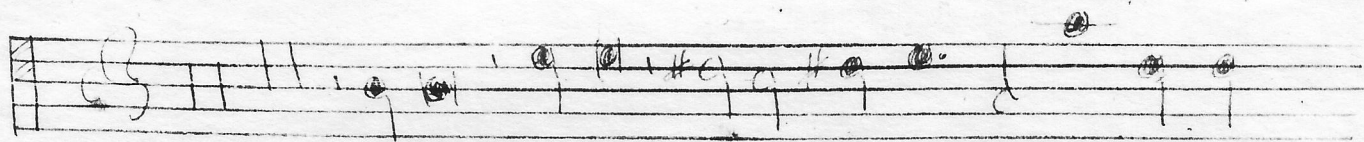


de aquel penar lo bronco, penar lo bronco  
 Lo que es a ora a lojo  
 por amentar lo un do lo  
 un passo a tu des troso  
 Lo q' amo en lo q' moro

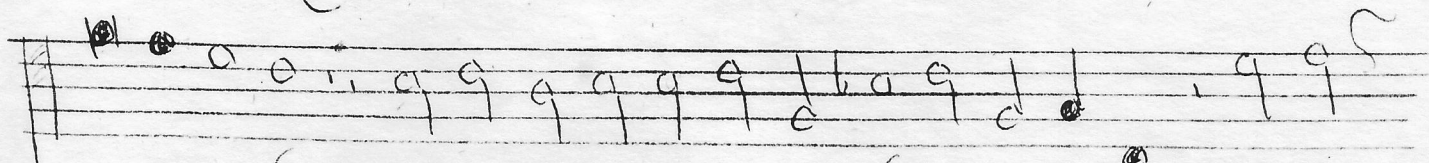
Estro. Tenor

13

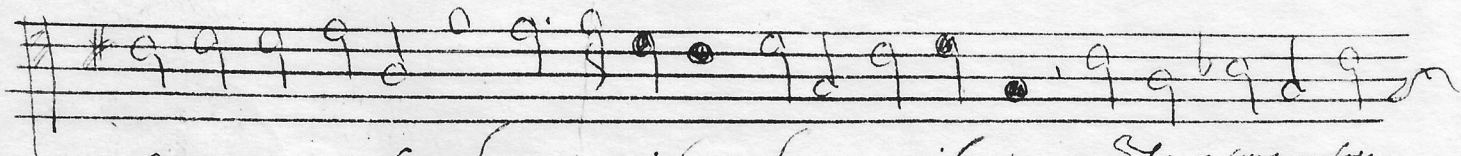
98v



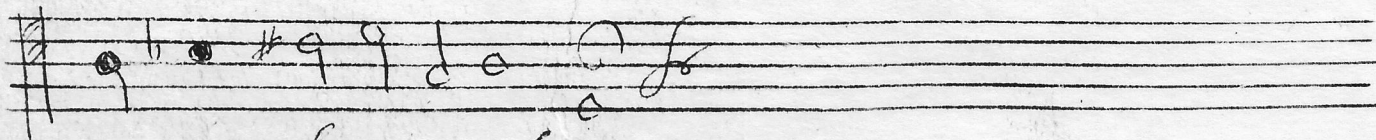
Leten pues la corriente dulce a lo



je lo por se an tus ondas Lengua ami fuego porque



Sean tus ondas, Lengua ami fuego, Lengua ami fuego, por Sean tus ondas



ondas Lengua ami fuego